

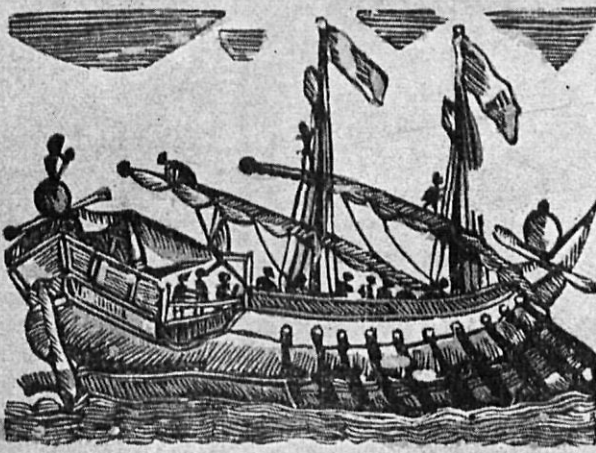
# XILOGRAFIES GIRONINES

Por JOSÉ M.<sup>a</sup> GIRONELLA

Considero de interés traer aquí a colación el hallazgo que, por azar, realicé en Gerona, el año 1945; nada más y nada menos que la colección más importante del mundo de grabados al boj.

Ello ocurrió con motivo de regentar yo una modesta librería de lance en la calle de José Antonio Primo de Rivera, antes Progreso —cuyo local, con el nombre de Estudios Arte, subsiste todavía— y constituyó el remate de un largo proceso de afición por mi parte a la llamada «xilografía». Esta afición había nacido al amparo de los libros antiguos que caían en mis manos. Los grabados ilustrativos me gustaban y me gustaban todavía más las estampas iluminadas, coloreadas a la trepa o simplemente con el dedo, que con harta frecuencia encontraba entre página y página. Empecé a guardar y coleccionar dichas estampas y hablaba de ellas con todo el mundo.

Inesperadamente, una de estas conversaciones me condujo al hallaz-



## EL CAUTIVO DE GERONA.

NUEVA RELACIÓN Y  
que escribió un hijo a su  
tender los tormen-  
cautiverio en la  
como lo po-  
curioso



COPIA DE UNA CARTA  
padre, en que le dió a en-  
tos que padecía en su  
ciudad de Argel,  
drá ver el  
lector.

*A la fin va añadido un romance á una negra señora,  
en alabanza á un negro.*

Permita el cielo divino,  
dice, padre de mi vida,  
de que llegue á vuestras manos  
esta triste carta mía.  
Por ella, padre, sabreis  
el tormento y la fatiga,  
congoja, pena y dolor  
que padezco noche y día,  
no cesando de llorar,  
el alma siempre afligida;  
triste el porrazon y lleno  
de angustia y melancolía.

Preso y cautivo en Argel,  
porque así Dios lo quería;  
tan maltratado, señor,  
de aquesta gente enemiga,  
en una obscura mazmorra  
me tienen sin compañía,  
con unos cuadrados grillos,  
que las piernas me lastiman;  
una cadena pesada  
á el cuello traigo oprimida  
que por el suelo me arrastra,  
y todo el cuerpo me liga.

Es mi comer y beber  
sola una vez al día;  
una libra de pan prieto  
sin mas vianda me envían,  
y medio azumbre de agua  
me dan señor por bebida.  
El moro que me lo trae,  
dobla mas las penas mías,  
porque de palabra y obra  
me ultraja con ignominia.  
Padre mío, yo confieso,  
que toda la culpa es mía,



gó que he citado; supe que la imprenta Carreras, de la ciudad, sita por entonces en la misma calle que mi tienda, guardaba en un armario una colección «de unos dos mil grabados de madera de boj».

La noticia resultó cierta. A poco pude palpar el tesoro con mis propias manos y su historia era sencilla y diáfana: en 1850, aproximadamente — es decir, un siglo antes — el fundador de la imprenta Carreras había adquirido en bloque todo el material ilustrativo de varias antiquísimas imprentas de Girona que decidieron saldar sus existencias. Conviene no olvidar que la tra-

dición impresora de Girona se remonta a la época de los incunables, o sea, a finales del siglo XV.

Puesto de acuerdo con los propietarios de la colección, empezamos a sacar, por el primitivo sistema del rodillo, una copia de cada uno de los grabados, previa limpieza de los mismos, que en su mayoría aparecían sepultados bajo una capa espesa de tinta coagulada, endurecida como la propia madera. La emoción que nos producía la sucesiva aparición de obras de arte tenía algo de ilusionismo o prestidigitación. Ante nuestros ojos atónitos iban amontonándose docenas de xilografías, de desigual interés, pero abundando verdaderas joyas en el género. Su número era realmente abrumador. Las maderas sumaron, en total, mil novecientos setenta y cuatro, sobrepasando, por lo tanto, en mucho, a las colecciones alemanas conocidas, varias de las cuales alcanzaban la cifra de mil cuatrocientas y doblando casi a la de Guasch, de Mallorca, quien posee algo más de un millar. Resumiendo: la colección xilográfica de la imprenta Carreras, de Girona, era y sigue siendo, sin discusión, la más importante de Europa y del mundo.

## LA COLECCIÓN SE CONVIERTE EN LIBRO

Entregamos las copias al folclorista catalán, ahora ya fallecido, Juan Amades, quien, después de ímproba labor, tanto más meritoria cuanto que el hombre estaba casi ciego y previo el cuidadoso examen de las estampas, clasificó éstas por temas y escribió un texto-comentario sin precedentes en la bibliografía xilográfica. Una edición en catalán, en dos volúmenes, titulada **XILOGRAFIES GIRONINES** — edición limitada, texto dividido en nueve capítulos, de acuerdo con los temas de los grabados — dió en 1947 forma al descubrimiento, perpetuándolo en una muy digna empresa editorial, en la que trabajaron durante casi dos años varios especialistas. La caja o estuche conteniendo el libro es de corcho, por ser este material de tradición gerundense y los dos volúmenes, no sólo figuran en los catálogos de los más grandes Museos y Bibliotecas del mundo sino que en varias exposiciones internacionales del libro, especialmente, en París y Frankfurt, han merecido el honor de una vitrina aparte.

A través de este libro se pone de manifiesto la importancia xilográfica de Gerona y su provincia. Los grabados más antiguos que en él figuran son los procedentes de las imprentas locales Oliva y Bro, ambas de origen anterior al siglo XVII. Otros grabados revelan los nombres de los impresores Gaspar Garrich, Juan Simón, Gerónimo Palol, etc.

En cuanto a los artistas grabadores, la mayoría de ellos guardaron el anonimato. Eran artesanos de positivo mérito, pero muy humildes y que no firmaban sus trabajos. Sólo de vez en vez aparecen en el dorso de las maderas las firmas de Miguel Bro, de Manuel Bosch, de Raimundo García, de Narciso Oliva, de J. Pei, de José Rovira — éste, de Olot — y de Nicolás Treinta.

### LA VIDA DEL PASTOR.



### RELACIÓ NOVA

Y MOLT CURIOSA

### DE LA VIDA DELS PASTORS,

EN QUES MANIFESTA LOS TREBALLS Y GRANS COMBATS

QUE TENEN QUANT LOS IX LO LLOP, Y LO MOLT ALEGRE  
Y DIVERTIDA QUE ES LLUR VIDA

**A**lguns han dit, que els pastors  
tenen la vida penosa;  
mes jo dich que es mes gustosa,  
que la vida dels senyors.  
Perque si bè es veritat,  
que pateix molt lo pastor  
en lo hivern; però en axó  
ja hi està acostumat.  
Y mes que lo pastoret  
del fret, sen burla y sen riu;

abrigat ab la samarra,  
tot temps per ell es estiu.  
Sols pateix en temps de neu  
dels ayres frets la inclemencia;  
mes si ho pren ab paciència,  
té gran mérit devant de Deu.  
Lo pastor si quant nevava,  
plorava de sentiment,  
en arribar al estiu,  
riu, canta y está content;



En las XILOGRAFÍES GIRONINES, además de los grabados de la colección Carreras, figuran cuatro juegos completos de grabados de naipes, propiedad del Museo Diocesano Gerundense.

## ORIGEN DE LA XILOGRAFIA

Según Juan Amades, de quien entresacamos los comentarios que siguen, los precedentes del arte de la xilografía se remontan en Europa a la baja Edad Media, con el empleo de esmaltes, de sellos para marcar cera, de hierros para señalar las pieles o los pergaminos y de otros similares y rudimentarios sistemas de impresión. En Oriente, especialmente en Japón y en China, ya con anterioridad y gracias a la madera se había conseguido sacar varias copias y reproducciones de un mismo dibujo o de un elemento ornamental.

Después de los sellos, utilizados por las instituciones señoriales y monacales, empezó la xilografía propiamente dicha, o sea, los moldes de madera aplicados sobre tejidos o telas. En los comienzos sólo eran reproducidos la fauna animal y los motivos forestales; las temas humanos o de otra especie no aparecieron hasta más tarde.

El hecho de imprimir sobre telas invitaba a utilizar el colorido. Los tejidos pintados estuvieron muy en boga en los siglos XIII y XIV, pues las señoras los adoptaron con particular unanimidad. Sin embargo, el pintado europeo era bastante primitivo y torpe.



Cuando algunos comerciantes trajeron de Oriente tejidos iluminados por artistas japoneses y chinos, éstos acapararon totalmente el mercado por la maestría y belleza de sus producciones. Entonces, la industria tomó gran auge, pues Europa entera se vistió con aquellas telas, que en Cataluña fueron bautizadas con el nombre de «indianas».

Es curioso que aun en nuestros días y pese al avance de la técnica, se emplee para el estampado de «indianas» casi la misma mecánica de impresión que en la edad Media. Decidida-

mente, el arte asiático llegó muy lejos, y puede decirse que al estimular la fabricación en nuestro continente dio un impulso decisivo a la incipiente xilografía.

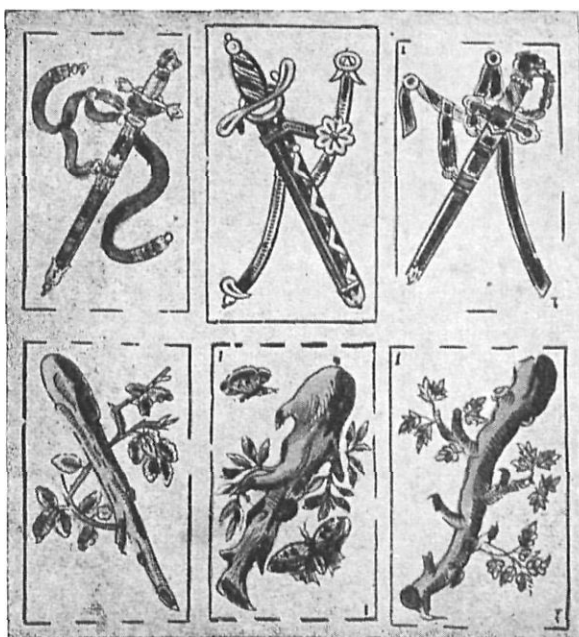
## PRIMEROS GRABADOS

De la utilización de los tejidos se pasó a la impresión sobre papel. Según varios eruditos, los primeros grabados al boj impresos sobre papel representaron naipes, barajas; también se imprimió en seguida el Juego de la Oca, que por entonces gozaba de singular fortuna y del que era necesario hacer fuertes tirajes. En nuestro país, sin embargo, por obvias razones de tradición religiosa, parece ser que muy pronto se llevaron la primacía las estampas representando a la Divinidad, a la Virgen Santísima y a los santos de devoción popular.



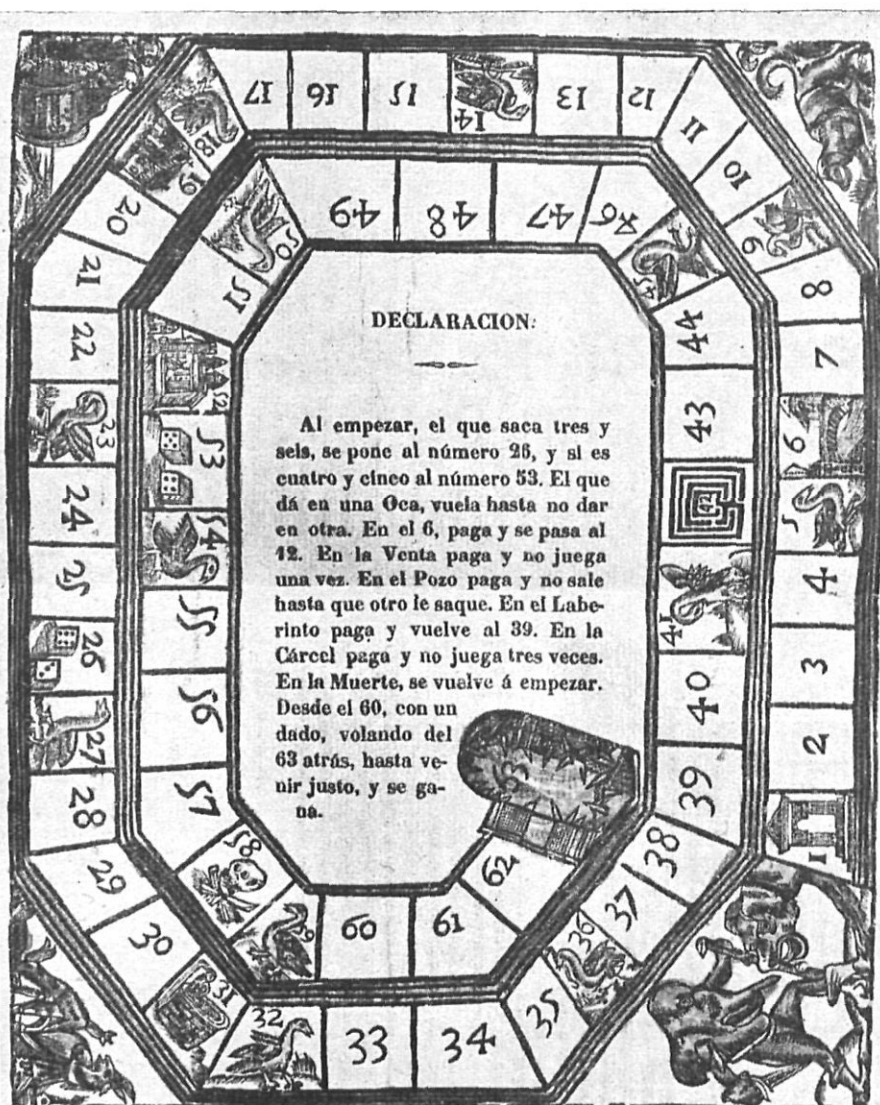
## LA BARAJA

Antes del descubrimiento del papel, la baraja ya existía en pergamino o sobre materiales menos costosos, y su difusión eran tan desmesurada que unos bandos de la ciudad de Barcelona, fechados en 1310, anuncian severas medidas contra su práctica abusiva. Los naipes más antiguos, desde el punto de vista xilográfico, son los alemanes. Datan del siglo XV y sus xilografías figuran en el Museo Británico. En Cataluña, los más antiguos son los gerundenses y su fecha de origen dista muy poco de la de los alemanes.



El simbolismo de la baraja, de tanta importancia xilográfica, ha merecido diversas interpretaciones. La más corriente considera que se trata de una simplicación del ajedrez, reduciendo los movimientos de este juego, pero multiplicando, en cambio, las filas o bandos, para mejor comprensión y diversión de la gente sencilla.

En efecto, comparando los dos juegos veremos que, en la baraja, en vez de dos reyes, como en el ajedrez, hay cuatro y que los bandos combatientes, en vez de dos, son también cuatro, los cuatro palos: oros, copas, espadas y bastos.



Se vende en casa Miguel Homs, calle de la Cort-Real núm. 18, Gerona.





Estos cuatro palos pueden simbolizar los cuatro estamentos medievales, citados por orden jerárquico. Los oros representan a la autoridad real: el oro, el sol, el poder. Las copas, a la Iglesia: las copas tienen forma de cáliz. Las espadas, a la nobleza y a la gente de armas. Los bastos, a los bastones, el elemento menestral, plebeyo.

Se observará que en la baraja francesa el origen ajedrecístico ha sido respetado más fielmente, conservado a través de sus dos figuras principales; el rey y la reina (dama).

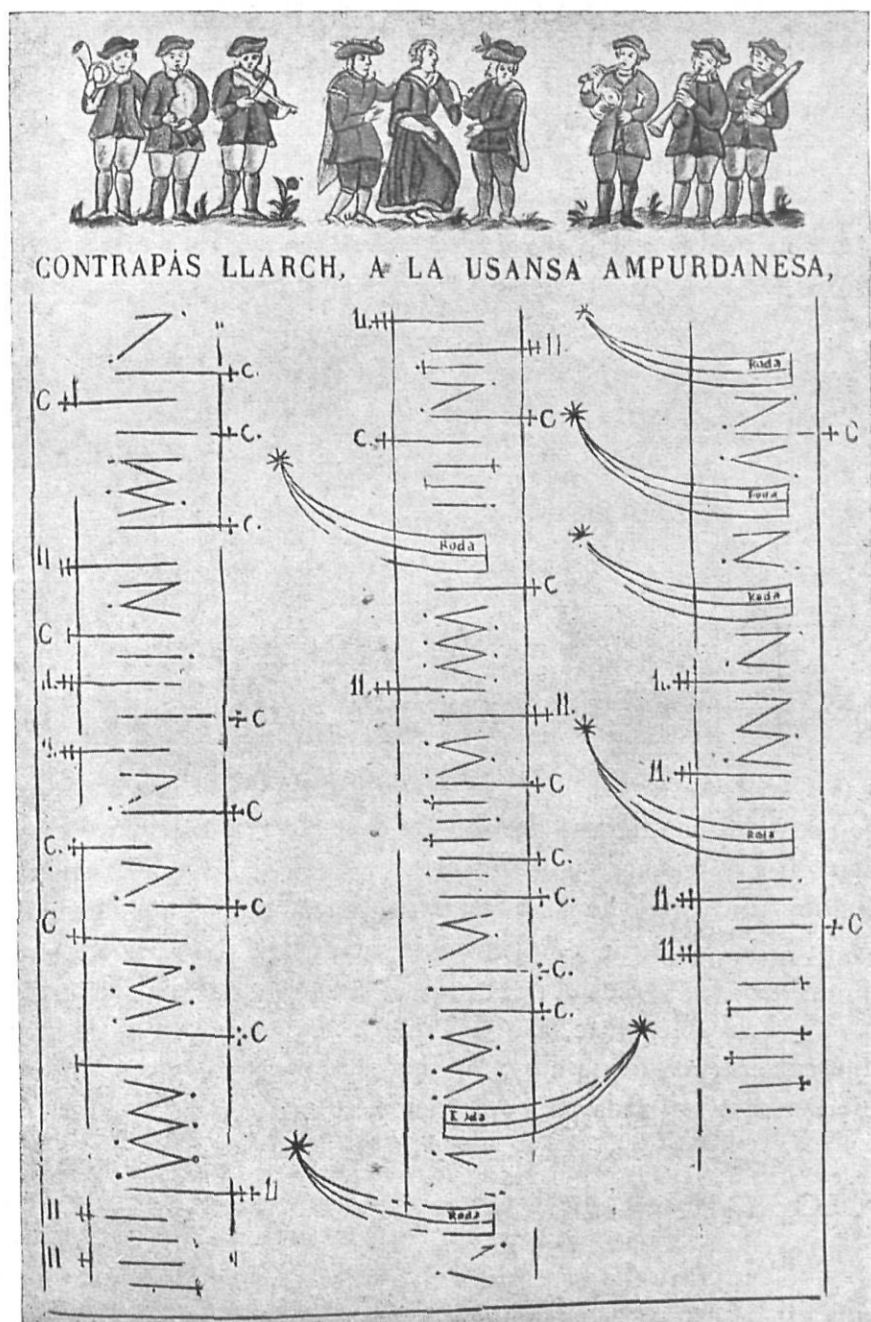
## EL JUEGO DE LA OCA

El Juego de la Oca ocupa, como hemos dicho, los primeros momentos de la xilografía. Juego antiquísimo, ya popular en la Grecia clásica, a través de la cual se expandió por todo el Mediterráneo y de éste a las demás culturas europeas.

Los griegos lo utilizaban como juego de adivinación del futuro. Dibujaban veinticuatro casillas—correspondientes a las veinticuatro letras del alfabeto griego de entonces— en el suelo, cada una con un grano de trigo o cebada en el centro. Un gallo era lanzado a picotear esos granos, y las letras a que correspondían las casillas picoteadas eran anotadas hasta formar una frase, frase que sería la respuesta dada por el oráculo—el gallo— a una pregunta previamente formulada.

Más tarde el gallo fue sustituido por la oca por considerarse este animal más lento y menos asustadizo que aquél.

La evolución convirtió el juego de la Oca en el conocido actualmente, juego de azar en





## COBLAS PER A CANTAR A LAS MINYONAS

Per la tua gran finesa,  
y la bona voluntat,  
cantarem ab alegria  
y not voldriam enfadar;  
lo tracte es la hermosura,  
que es una cosa sens par;  
Nostre Senyor te ha criada  
per fer morir y penar.

Lo primer es un goig alegre  
comensán per lo teu cap,  
la hermosura de la cara,  
de la boca y del teu nas,  
dels ulls y dels teus cabells,  
y l' teu front tan ben posat:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo segon, ab alegria  
també voldria explicar,  
la cara tens tan hermosa  
com un clavell encarnat;  
als llavis tens una rosa,  
dixós qui la alcançará:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo ters, de la tua llengua  
també voldria cantar,  
que per dos mil maravellas  
obras tu ab lo parlar:

sen pot tenir per dixós  
aquell qui podrà alcansar:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo quart, es un goig suau  
quen es fet ab fantasia,  
tractan del teu cos garbós,  
del teu ayre y gallardia:  
jo crech que tothom se admira  
del teu hermós caminar:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo quint, es de las virtuts;  
graciada tens la memoria  
perque la has alcançada  
dels que governan la gloria:  
sempre't tinch á la memoria  
y may te puch olvidar:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo sisé, es com resplandeixes  
ab ton aire y hermosura,  
Nostre Senyor te ha criada  
com á linda criatura:  
tota la mia ventura  
en las tuas mans está:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Lo seté, per cumpliment  
de tot lo que hebem cantat,

la tua gran hermosura  
lo meu cor ha cautivat:  
lligat ab fortas cadenas,  
tan sols tu las pots trencar;  
Nostre senyor te ha criada etc.

Lo vuyté, de ta presencia  
nos volem ara ausentar,  
si en res te hem agraviada  
ab lo cantar y sonar,  
devant de las tuas plantas  
perdó t' volém demana:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Santas festas vull donar,  
las que dó Nostre Senyor  
á ton Pare y á ta Mare  
y á tú, prenda del meu cor;  
perleta mia estimada,  
que no te puch olvidar:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

Santas festas te vull dar,  
axí te las done Deu,  
esperant que sias meva  
que es lo pensamen meu;  
bon amor á Deu siau,  
que es hora de retirar:  
Nostre Senyor te ha criada etc.

el que los jugadores tratan de coronar. Las casillas trazadas en el suelo se redujeron a un cartón cuadriculado sobre una mesa, y el gallo y la oca han sido sustituidos por los dados.

## LAS AUCAS

Después del Juego de naipes y de la Oca, vinieron, en xilografía, las aucas, típicamente catalanas. Auca y Oca son, en realidad, términos sinónimos. El auca fue también juego de azar. Compuesto por cuarenta y ocho cuadros — cuarenta y ocho, como los naipes, — en cuyo centro se dibujaba un objeto de simbolismo conocido por los jugadores de la época, había un **banquero** que disponía en una bolsa de cuarenta y ocho papeletos enrollados — **rodolins** —,

con las mismas figuras de objetos que el cartón del auca contenía. Los jugadores apostaban en un recuadro cualquiera, como en las actuales ruletas. El **banquero** sacaba un **rodolí**, un papel de la bolsa y el apostador coincidente cobraba por multiplicación. El Juego de la Oca, confiado a los dados era considerado noble, pues las trampas eran imposibles en él; por el contrario, el juego del auca daba lugar a toda clase de artimañas.

Probablemente, al igual que la Oca, el auca es de origen griego y sus principales figuras, entre las que abundan los signos astrológicos, inducen a creer que en tiempos fue también utilizada para adivinar el futuro.

## XILOGRAFÍA RELIGIOSA

La xilografía se convirtió pronto en el gran elemento de difusión religiosa. Los **goigs** y las estampas en general fueron expendidos por docenas de millares. En las iglesias



empezaron a circular las imágenes de los santos patrones del lugar, casi siempre iluminados con el dedo o a la trepa. Son ejemplares de estas estampas los que se encuentran entre las hojas de los viejos libros de devoción popular.

Además de las estampas individuales, de tamaño vario, y que también eran utilizadas como recordatorio de algún aniversario o fiesta, los grabados al boj sirvieron para ilustrar los libros de los primeros siglos de la imprenta. En la colección Carreras hallamos ilustraciones de vidas de santos, del Kempis, de varios misales, del **Ejercicio del cristiano**, del libro del rosario, de La Pasión, de los Salmos, de San Narciso, patrono de Gerona e invariablemente rodeado de moscas, de acuerdo con la conocida leyenda relacionada con la invasión francesa.

En las XILOGRAFIES GIRONINES figuran varios grabados de doble página —enorme tallas de madera, o tallas pegadas unas con otras—, de incalculable valor artístico. Destacan un Ecce-Homo y una Dolorosa. También es muy nutrida la representación de la montaña de Montserrat, con la Virgen Morena presidiéndola y la escolanía cantando a sus pies.

## XILOGRAFIA PROFANA

Los grabados al boj fueron también utilizados para ilustrar libros profanos de las materias más diversas. En la propia colección Carreras destaca por su perfección técnica los lunarios y los calendarios. Las **Fábulas de Esopo** constituyen una joya. Los grabados que las ilustran alcanzan la cifra de doscientos, entre los cuales figuran estudios de ani-





males de inimitable sabor. Son también muy interesantes los libros de enseñanza del alfabeto y de curanderismo, y muy curiosos un tratado de guitarra y el célebre **Minguet**, libro de juego de manos. Los grabados representan todos los trucos en sus diversas facetas.

Las XILOGRAFIES GIRONINES contienen asimismo una espléndida colección de romances populares.

### EN GERONA CONTINUA LA TRADICIÓN XILOGRÁFICA

Por fortuna, la tradición xilográfica de Gerona no ha caído en el vacío. Dos artistas gerundenses, Jesús Portas y Joaquín Pla —el primero fue el encargado de iluminar los grabados de la colección Carreras—, se han dedicado al cultivo del grabado en madera de boj, enlazando

por su arte con los talladores antiguos. Algunos de sus **christmas** y ex-libris son particularmente apreciados por algunos coleccionistas. Una de sus peculiaridades ha consistido en utilizar el corcho para la impresión de algunos de sus grabados finas láminas de corcho suministradas por las industrias corcheras de la provincia, y cuyo iluminado ha requerido un paciente estudio, debido a las propiedades absorbentes de dicha materia.

Gerona, pues, cuenta, con una colección artística que la honra y que no lleva trazas de estancarse.